

Le marquage aspectuel de la simultanéité dans une tâche verbale complexe

Analyse contrastive de l'arabe tunisien L1, français L1 et
du français L2 par des locuteurs tunisiens

Inès Saddour

Ines.SADDOUR@univ-bpclermont.fr

AFLS2011, Nancy Université

De la conceptualisation à la verbalisation

- La verbalisation d'un événement diffère en fonction de la langue du locuteur (Leclercq 2008).
- => Les différents moyens linguistiques offerts par les langues (eg. marquage temporel et aspectuel) influencent la manière dont on conceptualise un événement et dont on sélectionne l'information pour en parler (Levelt, 1989, von Steutterheim 2003, Leclercq 2008).

Questions

Comment les locuteurs arabophones tunisiens et francophones natifs expriment-ils la simultanéité?

Quels moyens sont employés par les apprenants tunisiens du français L2? Est-ce que leur langue maternelle influence la manière dont ils sélectionnent l'information en vue d'exprimer cette relation temporelle?

La simultanéité

- Une relation temporelle entre 2 situations (Acsu-Koç & von Stutterheim 1994; Schmiedtová 2004)
- «*Two events, processes or states are simultaneous if they share one value on the time axis. Their boundaries need not coincide.*» (Acsu-Koç & von Stutterheim 1994, p.397).

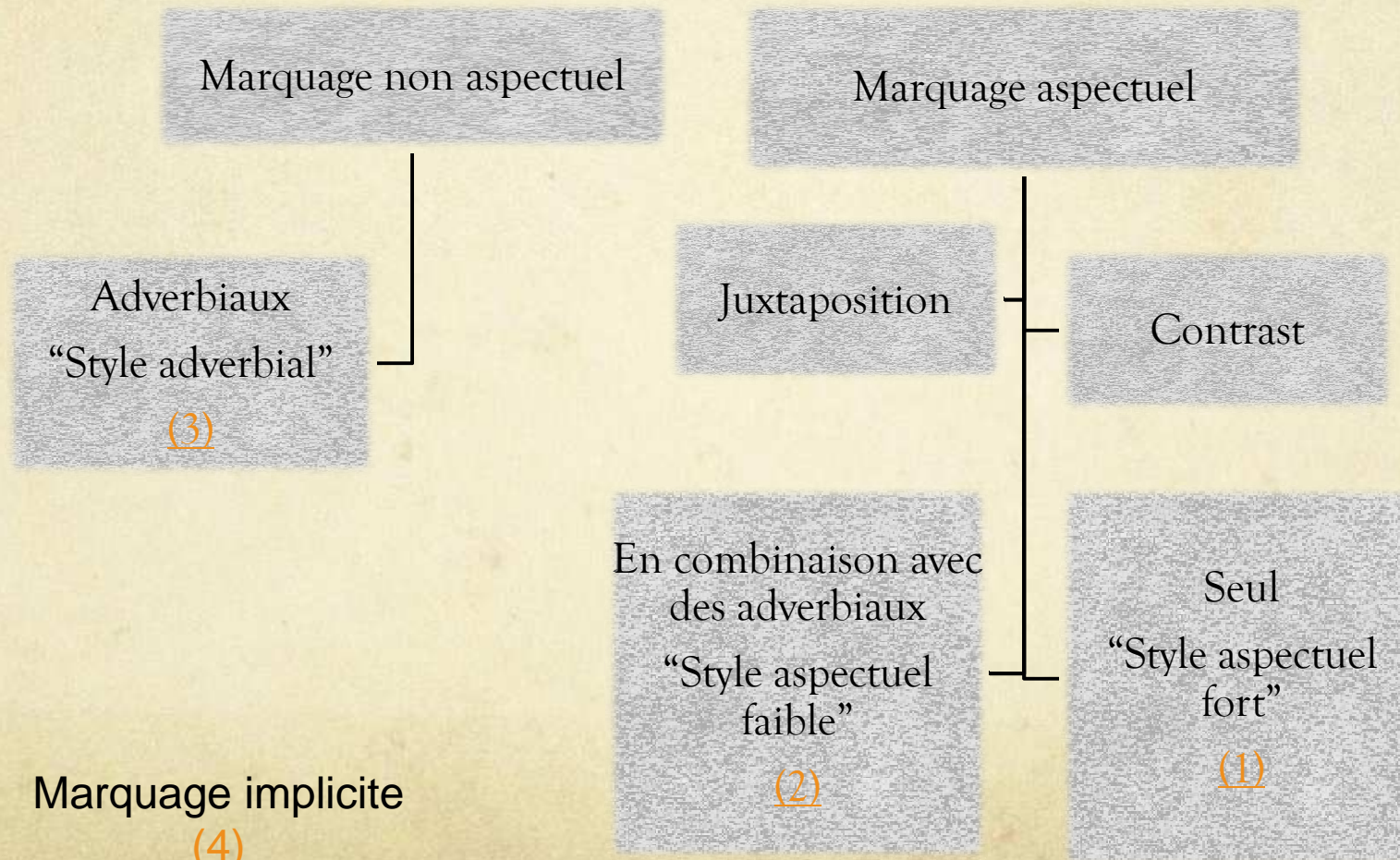
L'aspect

- C'est la relation établie entre le temps topique TT et le temps de la situation TSit (Klein 1994)
⇒ La perspective ou le point de vue adopté(e) sur une situation
(accomplie, inaccomplie, ponctuelle ou en déroulement...etc.)
- Le marquage aspectuel: Les marqueurs grammaticaux disponibles dans la langue pour exprimer une certaine perspective aspectuelle.

Le marquage de la simultanéité

Classification de Schmiedtová (2004)

Marquage explicite



Le marquage aspectuel de la simultanéité dans la littérature

Schmiedtová (2004): tchèque (L1), allemand (L1), anglais (L1) et tchèque (L2)

Leclercq (2007): anglais (L1), français (L1) et anglais L2

Langue	Marquage de la simultanéité
tchèque L1	Marquage aspectuel
allemand L1	Adverbiaux
anglais L1	Marquage + adverbiaux
français L1	Adverbiaux

Le marquage aspectuel de la simultanéité dans la littérature

Schmiedtová (2004): tchèque (L1), allemand (L1), anglais (L1) et tchèque (L2)

Leclercq (2007): anglais (L1), français (L1) et anglais L2

Langue	Marquage de la simultanéité	Czech L2	English L2
tchèque L1	Marquage aspectuel		
allemand L1	Adverbiaux	Adverbiaux	
anglais L1	Marquage aspectuel + adverbiaux	Marquage aspectuel	
français L1	Adverbiaux		Marquage aspectuel (contraste)

L'aspect en déroulement en français et en arabe tunisien

FrL1

- Forme marquée: “En train de”
- Formes non-marquées: Présent de l'indicatif / imparfait
- Gérondif

TAL1

- Forme marquée: *qa:'id* +
Forme préfixée (+ *fi*)
(5) (6)
- (*qa:'id*: PA du verbe s'asseoir)
- Forme non-marquée:
Forme préfixée (+ *fi*)
(7) (8)
- Participe actif (9)

La tâche expérimentale

Type		Stimuli
Simultanéité totale / parfaite	S1----- S2-----	3 vidéos
Emboîtement	S1----- S2-----	5 vidéos

Consigne: Qu'est-ce qui s'est passé dans cette vidéo?

Corpus

Groupe	Nombre d'informateurs	Productions orales
arabe tunisien L1	19	152
français L1	11	88
arabe tunisien L1, français L2	19	152
Total	30	392

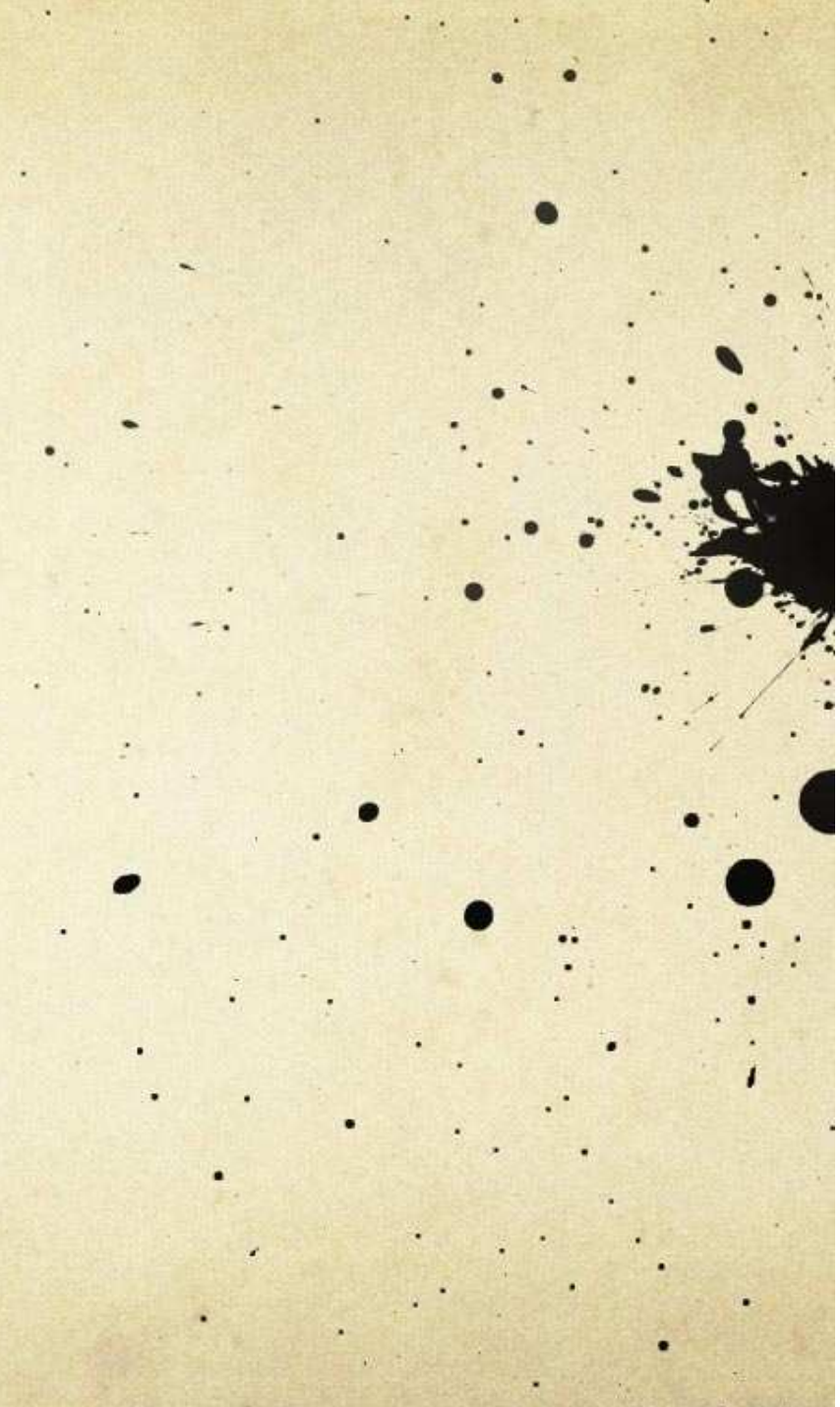
Variétés des apprenants

	Variété basique	Variété intermédiaire	Variété avancée faible	Variété avancée moyenne	Variété avancée forte	Variété très avancée quasi-native
Nombre d'apprenants	3	8	2	2	2	2
Résidence en France (mois)	2, 20, 48	14, 18, 19, 24, 54, 54, 96, 120	36, 48	48, 60	60, 60	72, 72

(Bhardwaj et al. 1988; Dietrich et al. 1995; Klein & Perdue 1992; Klein & Perdue 1997; Perdue 1993a; Perdue 1993b)

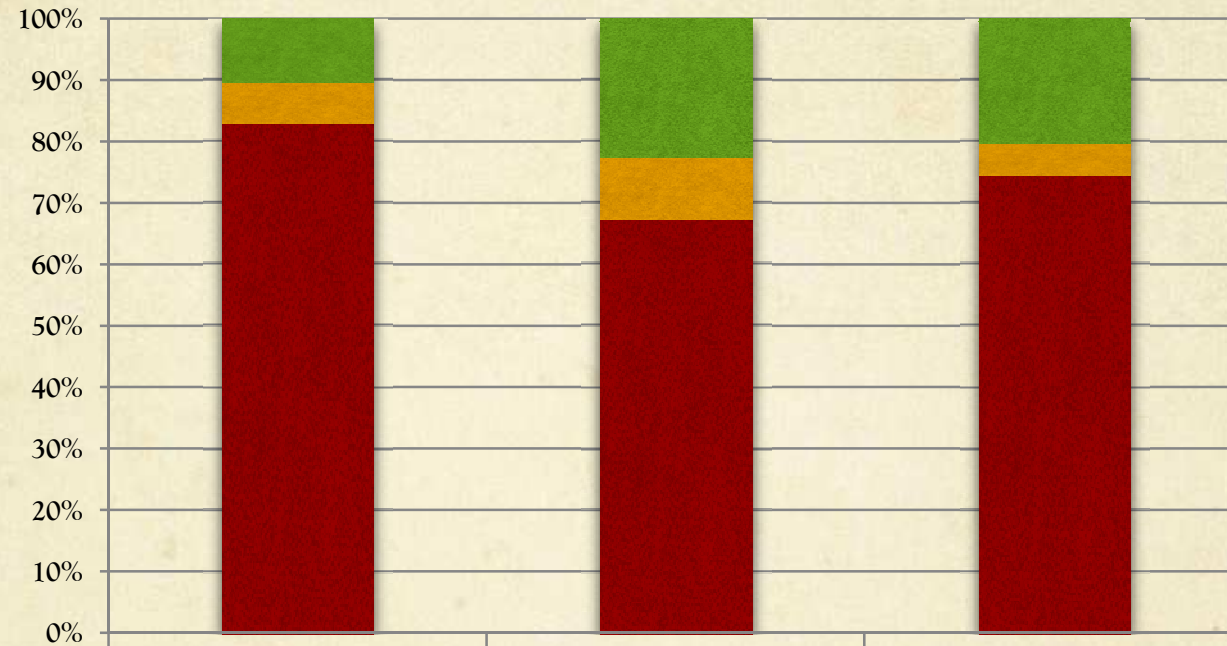
(Bartning 1997; Bartning 2009; Bartning 2009; Bartning & Schlyter 2004)

Résultats



Marquage de la simultanéité

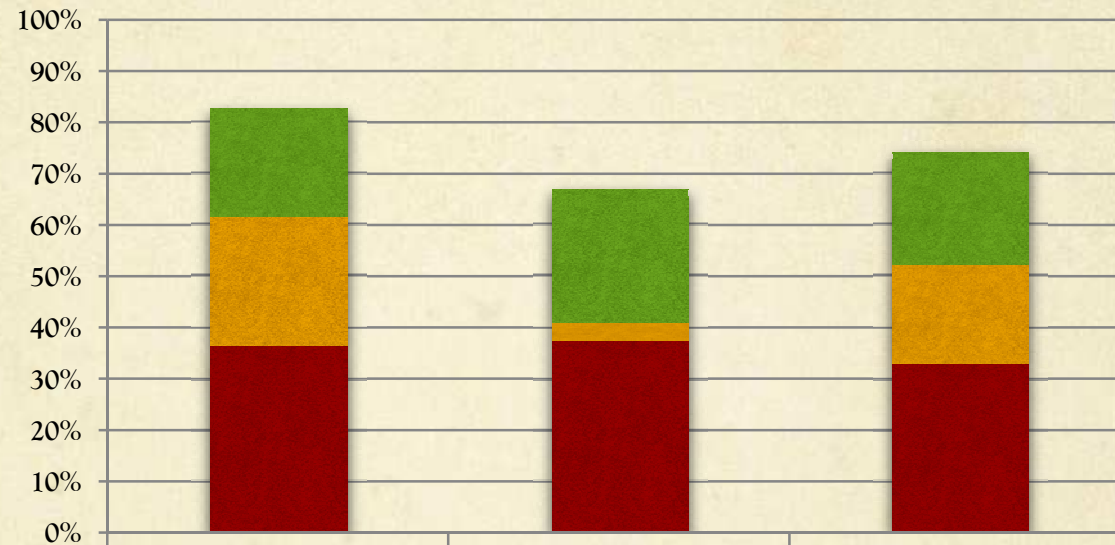
(17)



	TAL1	FrL1	FrL2
■ Pas de simultanéité	11%	23%	20%
■ Marquage non aspectuel	7%	10%	5%
■ Marquage aspectuel	83%	67%	74%

Marquage de la simultanéité

Marquage aspectuel



(10)

(12)

(13)

(14)

	TAL1	FrL1	FrL2
■ Marquage aspectuel + adverbiaux	21%	26%	22%
■ Marquage aspectuel + marques de structuration du discours	25%	3%	19%
■ Marquage aspectuel pur	36%	38%	33%

Marquage de la simultanéité

Marquage non aspectuel



(16)

(18)

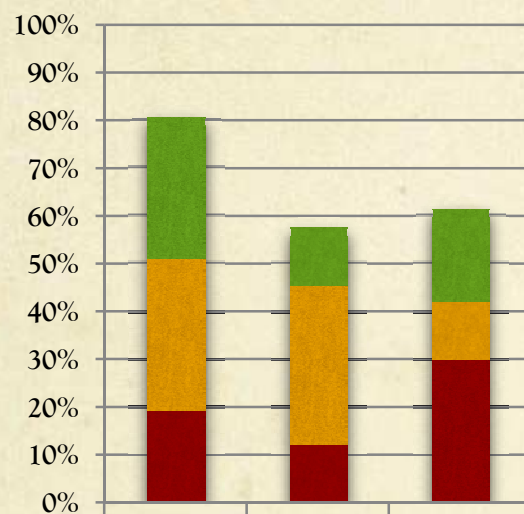
	TAL1	FrL1	FrL2
■ Marquage implicite	4%	5%	1%
■ Marques de structuration du discours	1%	1%	1%
■ Adverbiaux	2%	5%	4%

Simultanéité parfaite

E1 -----

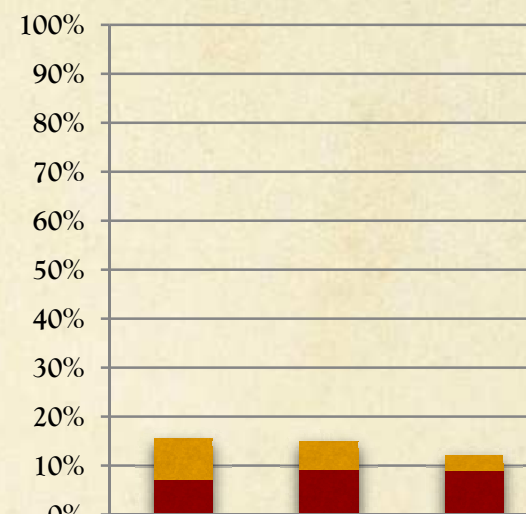
E2 -----

Juxtaposition



	TAL1	FrL1	FrL2
■ Marquées / Non-marquées	30%	12%	19%
■ Formes non-marquées	32%	33%	12%
■ Formes marquées	19%	12%	30%

Contraste



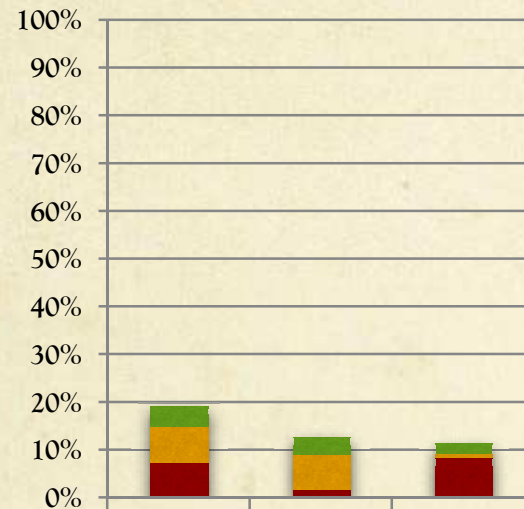
	TAL1	FrL1	FrL2
■ Contraste avec la forme non-marquée	9%	6%	4%
■ Contraste avec la forme marquée	7%	9%	9%

Emboîtement

E1 -----

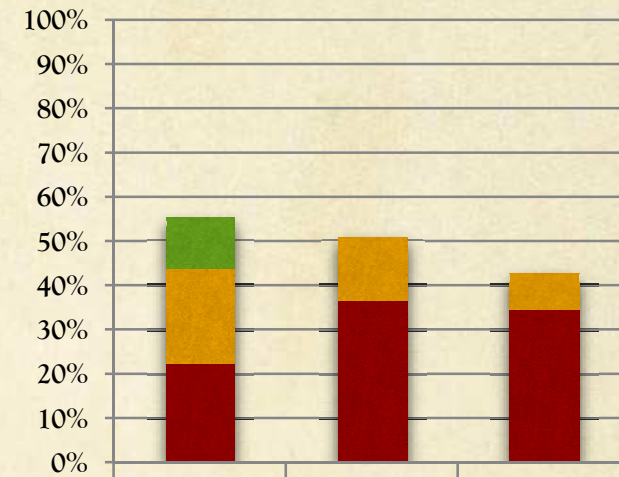
E2 -----

Juxtaposition



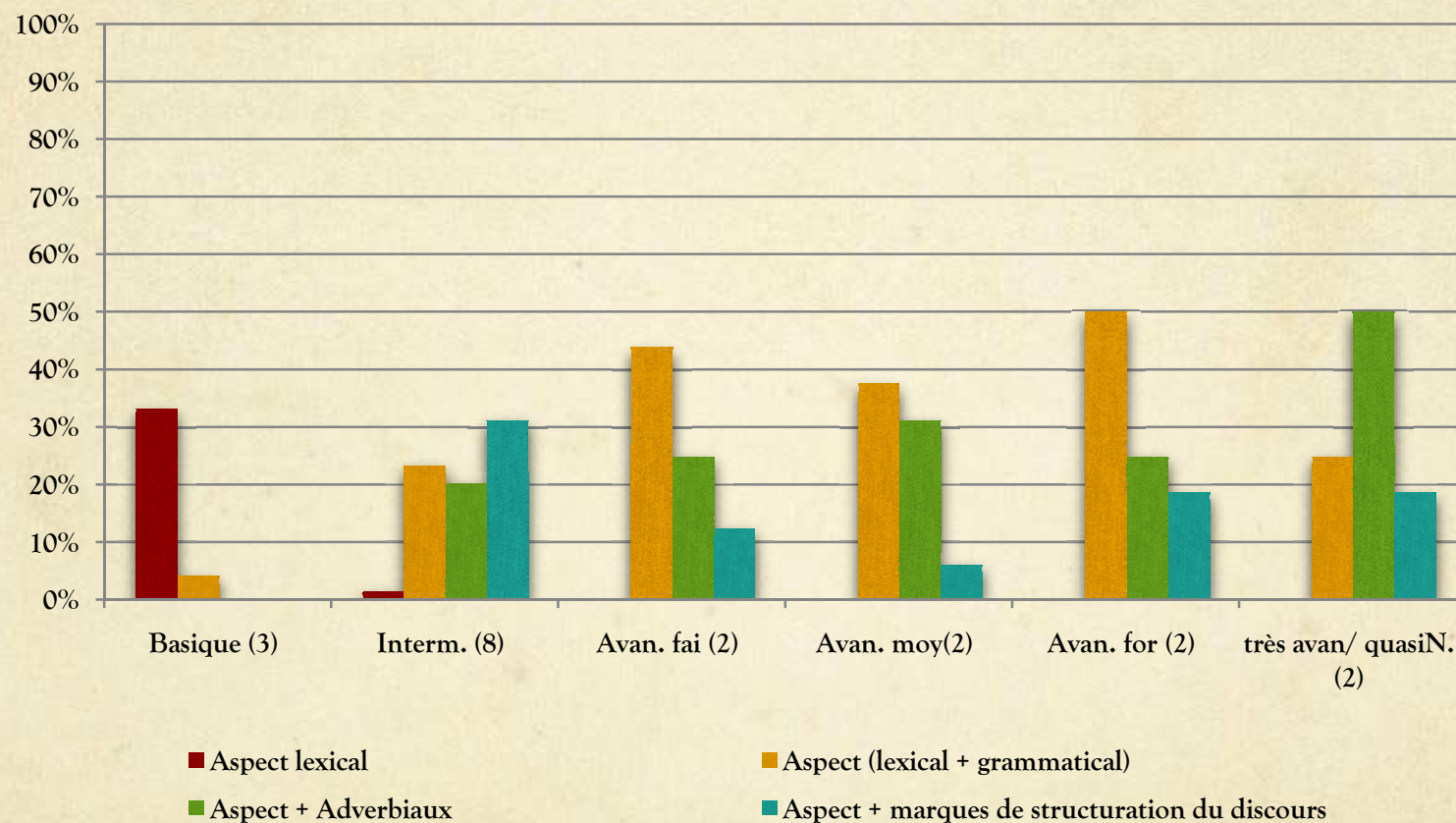
	TAL1	FrL1	FrL2
■ Marquées / non marquées	4%	4%	2%
■ Formes non marquées	7%	7%	1%
■ Formes marquées	7%	2%	8%

Contraste

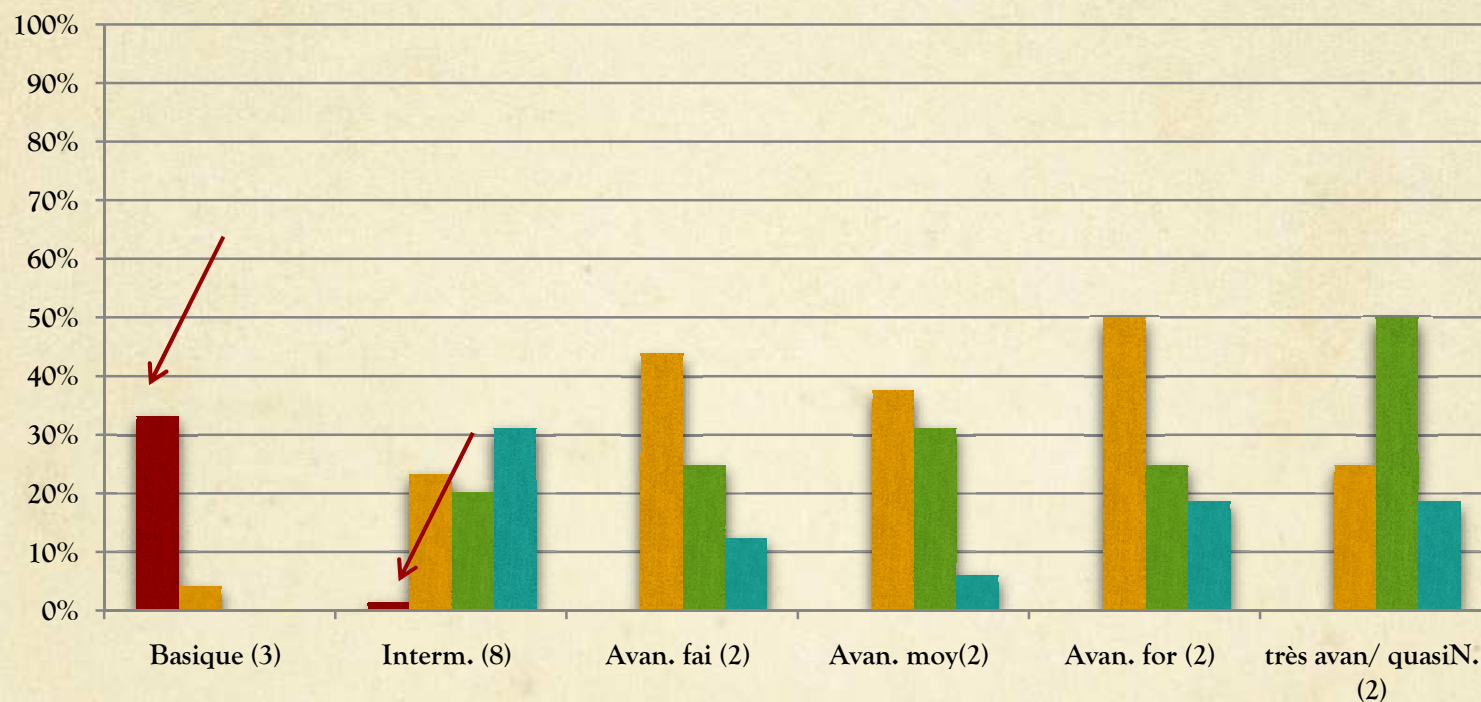


	TAL1	FrL1	FrL2
■ Contraste avec d'autres formes	12%	0%	0%
■ Contraste avec la forme non marquée	21%	15%	8%
■ Contraste avec la forme marquée	22%	36%	34%

Marquage aspectuel chez les apprenants du FrL2



Marquage aspectuel chez les apprenants du FrL2



■ Aspect lexical

■ Aspect + Adverbiaux

■ Aspect (lexical + grammatical)

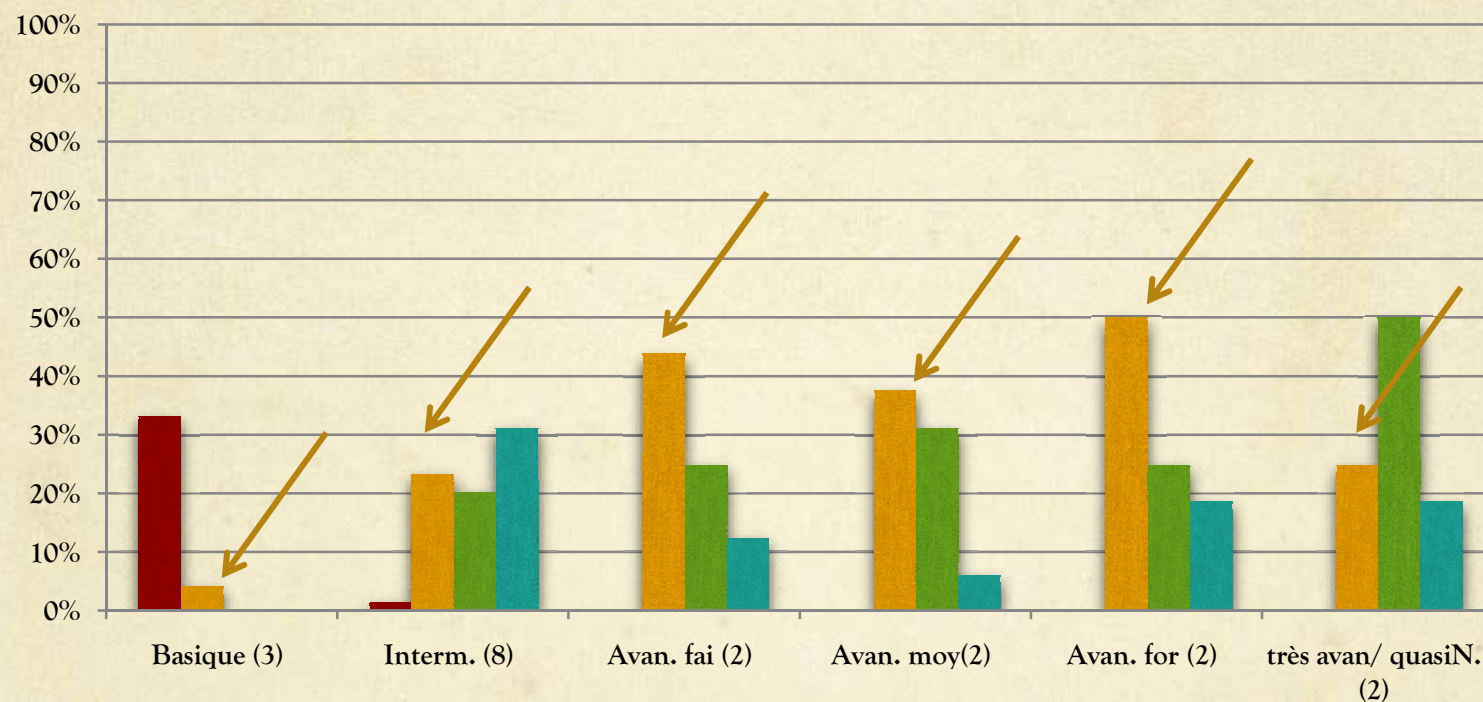
■ Aspect + marques de structuration du discours

(11)

(19)

(20)

Marquage aspectuel chez les apprenants du FrL2



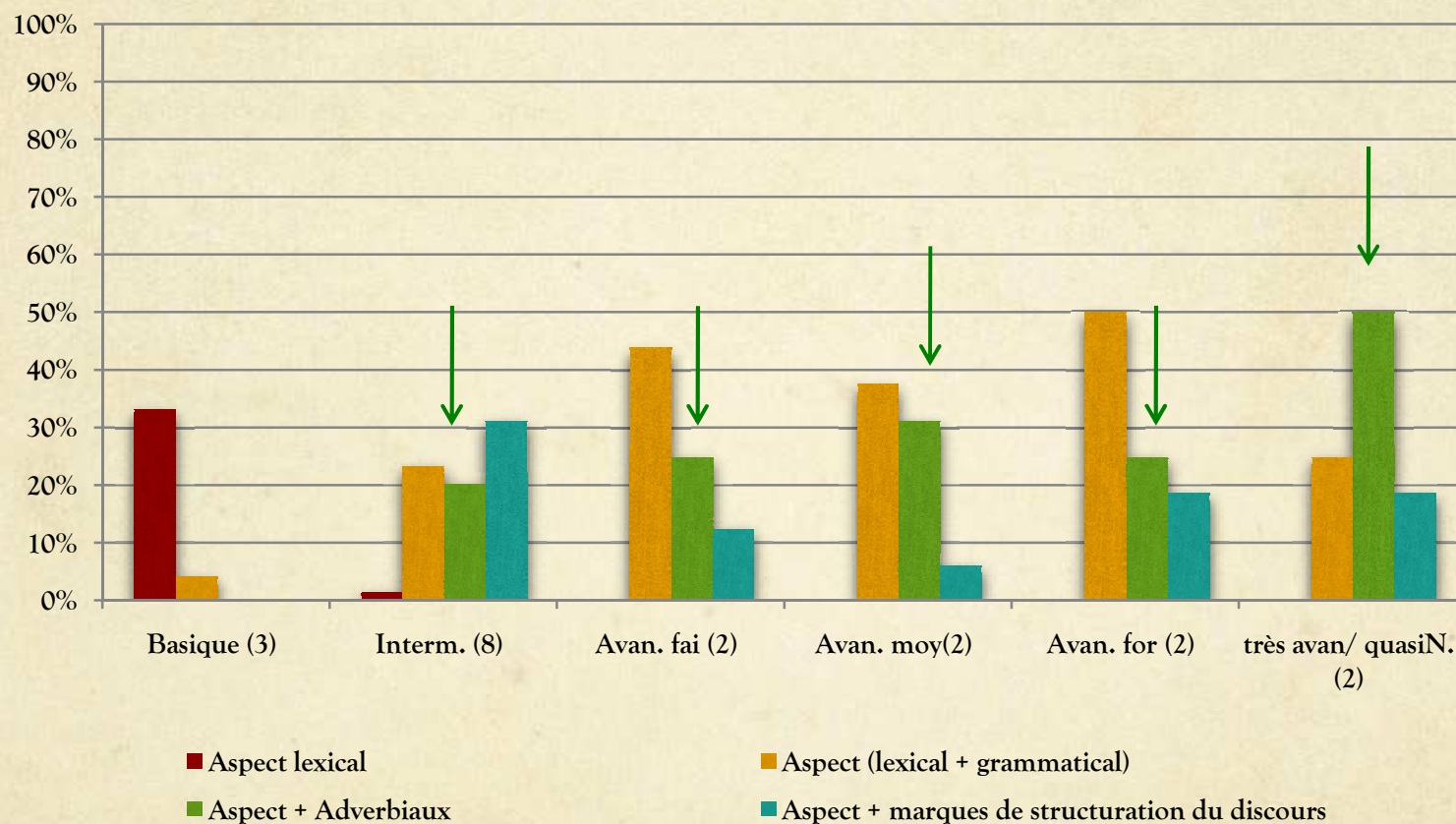
■ Aspect lexical

■ Aspect + Adverbiaux

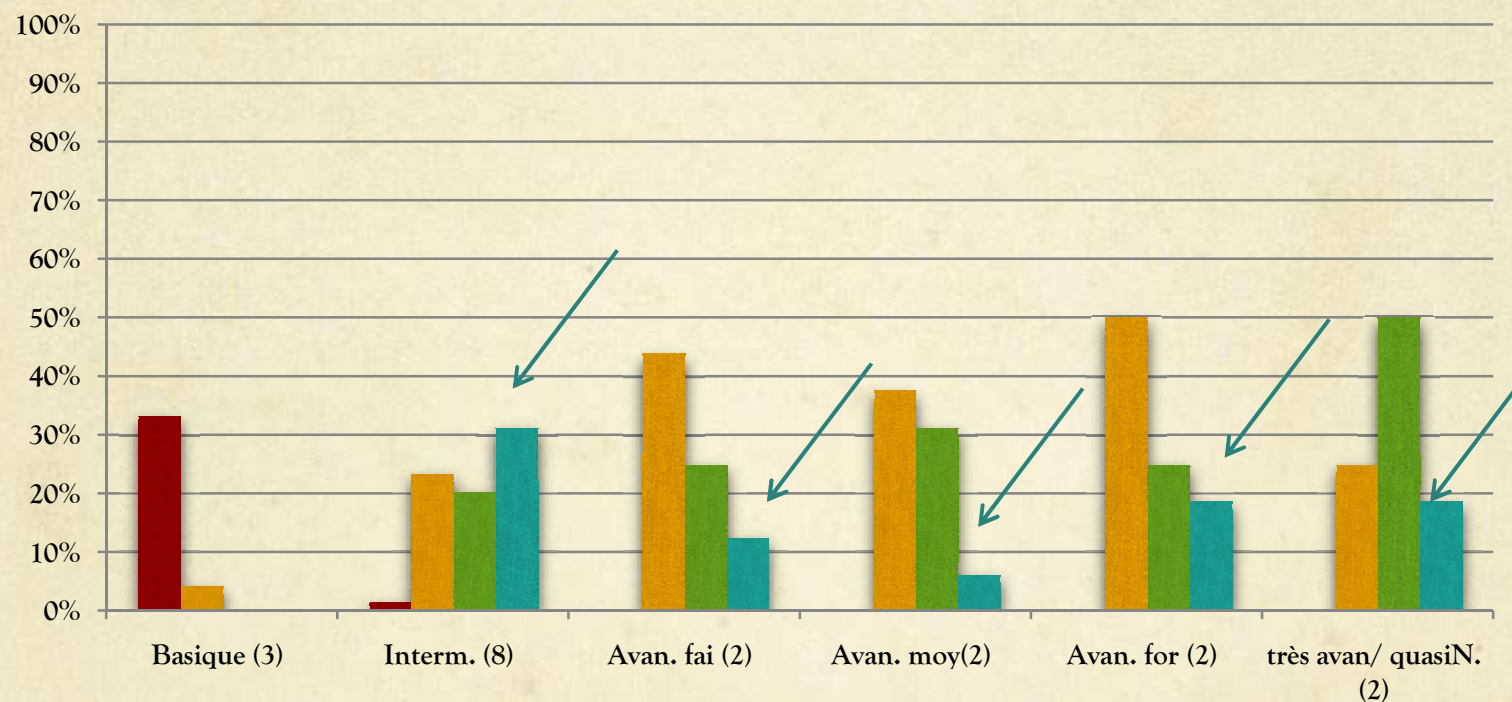
■ Aspect (lexical + grammatical)

■ Aspect + marques de structuration du discours

Marquage aspectuel chez les apprenants du FrL2



Marquage aspectuel chez les apprenants du FrL2



■ Aspect lexical

■ Aspect + Adverbiaux

■ Aspect (lexical + grammatical)

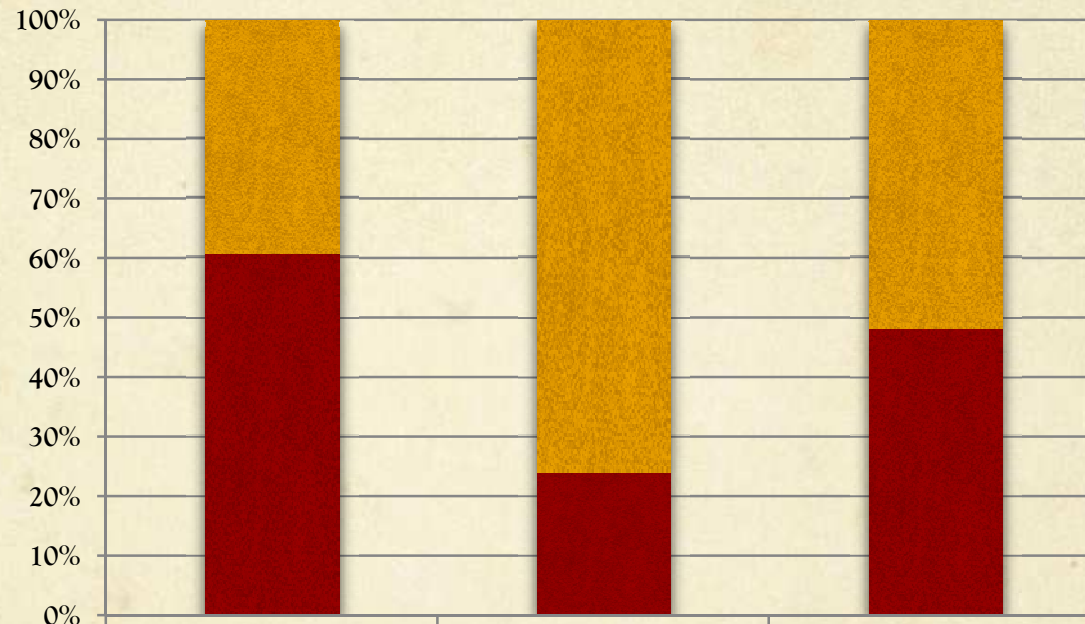
■ Aspect + marques de structuration du discours

Types de compléments adverbiaux employés

		TAL1	FrL1	FrL2
Localisation dans l'espace	<i>(bij nabha, bahd^heh)</i> (à côté, en face, près de)	61%	24%	48%
Localisation dans le temps	Parallelisme (<i>en même temps, fi nafs el waqt</i>)	24%	48%	19%
	Rupture temporelle (<i>hakkeka, (alors) waqtilli</i> quand)	6%	8%	22%
	Itérativité (à chaque fois)	9%	20%	11%
	Nombre d'occurrences	33	25	27

Marquage aspectuel + adverbiaux

Types d'adverbiaux



(21)

	TAL1	FrL1	FrL2
■ Compléments adverbiaux temporels	39%	76%	52%
■ Compléments adverbiaux spatiaux	61%	24%	48%

(23)

Conclusions

L'analyse contrastive des données en FrL1 et en TAL1 révèle que l'aspect est le marqueur de la simultanéité majoritairement utilisé par les deux groupes.

Il est utilisé seul ou en combinaison avec d'autres marqueurs: adverbiaux et marques de structuration du discours.

=> Contrainte de la tâche

La forme marquée, « en train de » en FrL1 a une valeur plus contrastive que *qa:'id* en TAL1.

Les compléments adverbiaux majoritairement employés par les francophones natifs font référence au temps alors que ceux employés par les arabophones tunisiens font référence à l'espace.

Conclusions

Le marquage aspectuel ne pose pas de réel problème pour les apprenants aux stades intermédiaire et avancées

Ils semblent néanmoins encore influencés par leur langue maternelle en ce qui concerne la structuration du discours et dans le choix des domaines de référence.

⇒ Conceptualisations différentes de la relation de simultanéité

+

⇒ différents moyens exploités pour l'exprimer

Références (1/2)

- Acsu-Koç, A. & von Stutterheim, C., 1994. Temporal relations in narrative: Simultaneity. In R. Berman & D. Slobin, eds. *Relating Events in Narrative: A Crosslinguistic Developmental Study*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, pp. 393-456.
- Bartning, I., 2009. Et après le stade 6...? Autour des derniers stades de l'acquisition du français L2. In P. Bernardini, V. Egerland, & J. Granfeldt, eds. *Mélanges Plurilingues Offerts à Suzanne Schlyter à L'occasion de son 65 ème Anniversaire*. Études Romanes de Lund. pp. 29-50.
- Bartning, I., 1997. L'apprenant dit avancé et son acquisition d'une langue étrangère: Tour d'horizon et esquisse d'une caractérisation de la variété avancée. *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère*, 9, pp.9-50.
- Bartning, I., 2009. The advanced learner variety: 10 years later. In E. Labeau & F. Myles, eds. *The Advanced Learner Variety the case of French*. Germany: Peter Lang, pp. 11-40.
- Bartning, I. & Schlyter, S., 2004. Itinéraires acquisitionnels et stades de développement en français L2. *French Language Studies*, 14, pp.281-299.
- Bhardwaj, M., Dietrich, R. & Noyau, C., 1988. *Second Language Acquisition by Adult Immigrants: Temporality*, Strasbourg, France: European Science Foundation.
- Dietrich, R., Klein, W. & Noyau, C. eds., 1995. *The Acquisition of Temporality in a Second Language*, Amsterdam: John Benjamins.
- Klein, W., 1994. *Time in Language*, London: Routledge.
- Klein, W. & Perdue, C., 1997. The Basic Variety (or: Couldn't natural languages be much simpler?). *Second Language Research*, 13(4), pp.301-347.

Références (2/2)

- Klein, W. & Perdue, C., 1992. *Utterance Structure: Developing Grammars Again*, Amsterdam: Benjamins.
- Leclercq, P., 2007. *L'influence de la L1 dans L'Organisation des Discours Chez les Apprenants Avancés / Quasi-Bilingues: Le Cas de L'Aspect " En Déroulement" en Français et en Anglais*, PhD Paris: Université Paris 8.
- Levelt, W.J.M., 1989. *Speaking: From Intention to Articulation*, Massachusetts: Massachusetts Institute of Technology Press.
- Perdue, C. ed., 1993a. *Adult Language Acquisition: Cross-linguistic Perspectives: Volume I: Field Methods*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Perdue, C. ed., 1993b. *Adult Language Acquisition: Cross-linguistic Perspectives: Volume II: The Results*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Schmiedtová, B., 2004. *At the Same Time: The Expression of Simultaneity in Learner Varieties*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- von Stutterheim, C., Carroll, M. & Klein, W., 2003. Two ways of construing complex temporal structures. In *Deictic Conceptualisation of Space, Time, and Person*. John Benjamins Publishing Company, pp. 97-134.